

19 Feabhra, 2019

A Dhuine Uasail,

Táimid ag scríobh chugat maidir le do shuíomh idirlíon. Táimid tar éis gearán a fháil ón bpobal maidir le nach bhfuil leagan Gaeilge den suíomh www.irishrail.ie ar fáil. Cé go bhfuil rogha Gaeilge ar na hinneall ticéid sna stáisiúin, rud a mholaimid as bhur n-iarrachtaí, b'fhiú forbairt a dhéanamh ar bhur bpolasaí dátheangach agus rogha Gaeilge a chur ar shuíomh www.irishrail.ie. Is iad seo na moltaí atá againn maidir le do láthair ar líne:

Comhthéacs: Ar nós tairiscint ghníomhach a dhéanamh in áiteanna poiblí, is féidir léiriú trí láthair ar líne go bhfuil fáilte roimh úsáid na Gaeilge agus gur féidir seirbhísí trí mheán na Gaeilge a fháil ón chomhlacht phoiblí. Mar gheall ar an ról súntasach atá ag seirbhísí ar líne agus ag láthair ar líne, is mór an difear agus an tábhacht a bhaineann leis an chuid seo den tairiscint ghníomhach.

Rogha Teanga: Ba chóir go mbeadh rogha teanga ar fáil ar an chéad leathanach den tsuíomh leis an rogha Gaeilge ar bharr nó roimh rogha Béarla leis seo an rogha Gaeilge a chur chun tosaigh. Ba chóir fosta go mbeidh an rogha seo ar fáil ar ghach leathanach ar an suíomh le cuidiú le daoine malartú idir an leagan Gaeilge agus an leagan Béarla más maith leo é sin a dhéanamh.

Ábhar: Ba chóir go mbeadh gach ábhar ar líne ar fáil as Gaeilge. Níor leor go mbeadh aon leathanach amháin i rannóg Gaeilge ar an suíomh leis na cáipéisí atá aistriithe go Gaeilge ag an chomhlacht air. Ba chóir go mbeadh an Ghaeilge in úsáid fud fad an tsuímh agus gur féidir le daoine eispéaras iomlán a bheith acu ar an suíomh trí mheán na Gaeilge.

Ticéid a cheannacht ar líne: Is é príomhábhar an suíomh ná ticéid a chéannacht do do thuras ar an traein. Mar sin tá sé thar a bheith tábhachtach go mbeidh leagan Gaeilge den próiséas ceannachán agaibh. Tá sé agaibh ar na hinnill ticéid sna stáisiúin. Mar sin tá formhór an dearadh déanta cheana féin den bpróiséas seo. Ba chóir go mbeadh fáil ar líne ar fhoirmeacha aistriithe trí mheán na Gaeilge san áit ceánna agus atá leagan Béarla ar fáil. Fosta, ba chóir cinntiú gur féidir le aon chóras ar líne glacadh le sintí fada le cinntiú gur féidir le daoine na foirmeacha seo a líonadh isteach mar is cuí.

Do shuíochán a chur in áirithe: Feictear nuair a chuirtear ainm le síneadh fada in áirithe ar shuíochán, nach bhfuil an comhartha leictreach thar an suíochán in ann deileáil agus ní bhíonn ciall leis an téacs dá bharr. Tá gá mar sin córas nua a thabhairt isteach ionas gur féidir leis an córas deileáil le sínte fada go déantar taifead ar shonraí an phaisinéara i gceart.

Ticéad: Go dtí le déanaí nuair a cheannaigh tú nó nuair a bhailigh tú do thicéad ó inneall ticéid trí Ghaeilge go fuair tú téacs an ticéad trí Ghaeilge. Tá sin athraithe anois. Ba chóir an téacs a chur i nGaeilge má cheannaítear nó bhailítear ticéad trí Ghaeilge. Dar ndóigh tá formhór na logainmneacha ag teacht ón nGaeilge, níl tú ach ag tabhairt aitheantas de seo. Freisin ba chóir comharthaí agus tagairtí ar líne do 'Muine Bheag' a bheith i nGaeilge amháin. Níl aon seasamh oifigiúil do 'Bagnelstown' de réir Ionstraim Reachtuil 59/2005 lth. 26.

Aistriúchán: Níor chóir brath ar seirbhís aistriúcháin uathoibríoch ar nós Google Translate. Níl siad cruinn agus níl seo fóirsteanach do dhaoine atá ar lorg eolais ó chomhlacht phoiblí ar líne. Ba chóir

aistritheoir proifisiúnta a fhostú a dhéanfaidh an obair seo mar is ceart ón thús. Agus príomh-ábhar an tsuímh aistrithe, ní bhíonn cuid mhór aistriúchán le déanamh.

Ath-threorú: Más rud é go n-athraítear rogha teanga úsáideora agus iad ar shuíomh na roinne, níor chóir go ndéanfar ath-threorú orthu chuig leathanach baile an tsuímh nó chuig leathanach a phléann leis an Ghaeilge amháin. Ba chóir go mbeidh tú in ann malartú idir teangacha ar aon leathanach amháin.

Stíleanna agus Méideanna: Ba chóir go mbeadh na stíleanna agus na méideanna ceánna in úsáid don dhá teanga a oiread agus is féidir. In amanna, is gá leasuithe a dhéanamh mar gheall ar mhéid focal nó fad frása i gcodanna áirithe den tsuíomh ach ba chóir go bhfuil feiceálacht an dhá theanga comh maith ceánna maidir le leagan amach, inrochtaineacht srl.

Seoladh Fearainn: Ba chóir go mbeadh leagan Gaeilge den ainm fearainn ar fáil. Is féidir le dhá ainm fearainn bheith cláraithe leis an suíomh céanna, ceann as Gaeilge as ceann as Béarla. Mar shampla is féidir www.iarnrodéireann.ie agus www.irishrail.ie bheith in úsáid don tsuíomh céanna. Is féidir síntí fada a úsáid in ainm fearainn anois. B'fhiú iad a úsáid má tá ainm fearainn le bheith ann a bhfuil síntí fada ann. Is féidir an dá leagan den ainm fearainn a bheith ann as Gaeilge, ceann le síntí fada agus ceann gan, chun cinntiú go bhfuil fáil ag an pobal ar an suíomh go héasca de bharr taithí na blianta gan fada a úsáid sna ainmneacha fearainn.

Na Meáin Sóisialta: Tá ardú súntasach tagtha ar mhinicíocht teagmhála tríd na meáin sóisialta le blianta beaga anuas agus ní mór do Iarnród Éireann freastal ar an éileamh seo agus cumarsáid a dhéanamh leis an phobal ar na hardáin seo. Ar nós suíomhanna idirlín, ba chóir go mbeadh gach eolas atá le foilsiú ar na meáin sóisialta go dátheangach ar a laghad. Is féidir é seo a dhéanamh trí dhá theanga a chur isteach in aon phostáil amháin, nó trí dhá phostáil éagsúil a dhéanamh le ceann as Gaeilge agus an ceann eile as Béarla más gá. Tá an rogha ann freisin leathanach Facebook nó cuntas Twitter, Instagram, Snapchat, LinkedIn, srl. breise a chruthú as Gaeilge, ach a chinntiú go bhfuil an méid póstálacha céanna á dhéanamh as Gaeilge agus atá i mBéarla, ionas go bhfuil comhchaighdeán seirbhís sna dhá teangacha oifigiúla. Fosta, ba chóir go mbeadh an pobal in ann cumarsáid a dhéanamh leis an chomhlacht poiblí trí mheán na Gaeilge agus bheith ag dúil le freagra as Gaeilge ón fhoinsé ceánna.

Aip: Ba chóir go mbeidh leagan Gaeilge ar fáil den aip. Is féidir rogha Gaeilge a chur ar fáil san aip nó aip i nGaeilge amháin a fhorbairt.

Is mise, le meas,

Carimhín Ó Caidhla

Feidhmeannach Taighde agus Anailíse